

No. 973. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE PROTECTION
OF CIVILIAN PERSONS IN TIME
OF WAR. SIGNED AT GENEVA,
ON 12 AUGUST 1949¹

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE À LA PROTECTION
DES PERSONNES CIVILES EN
TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À
GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

ACCESSION

*Notification received by the Swiss Federal
Council on:*

28 June 1957

DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET-NAM

(To take effect on 28 December 1957.)

With the following reservations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Ad article 11: A request by a Detaining Power to a neutral State or to a body offering all guarantees of impartiality or efficacy to undertake the functions incumbent on the Protecting Powers by virtue of the Convention will not be recognized as legal by the Democratic Republic of Viet-Nam unless the request has been approved by the State on which the said civilian persons depend.

Ad article 45: The Democratic Republic of Viet-Nam declares that the transfer of

ADHÉSION

*Notification reçue par le Conseil fédéral
suisse le:*

28 juin 1957

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU VIET-NAM

(Pour prendre effet le 28 décembre 1957.)

Avec les réserves suivantes:

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

A l'article 11: La demande de la Puissance détentrice, soit à un État neutre, soit à un organisme présentant toutes garanties d'impartialité ou d'efficacité, d'assumer les fonctions dévolues aux Puissances protectrices par la Convention, ne sera reconnue comme légale par la République Démocratique du Viet-nam que dans le cas où l'État dont relèvent les dites personnes civiles aurait approuvé cette demande.

A l'article 45: La République Démocratique du Viet-nam déclare que la remise

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; Vol. 78, p. 368; Vol. 84, p. 416; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 381; Vol. 96, p. 326; Vol. 100, p. 295; Vol. 120, p. 300; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 462; Vol. 141, p. 385; Vol. 149, p. 411; Vol. 150, p. 372; Vol. 165, p. 329; Vol. 167, p. 298; Vol. 171, p. 418; Vol. 173, p. 400; Vol. 180, p. 304; Vol. 181, p. 352; Vol. 184, p. 340; Vol. 186, p. 317; Vol. 188, p. 371; Vol. 191, p. 368; Vol. 198, p. 390; Vol. 199, p. 332; Vol. 202, p. 333; Vol. 207, p. 346; Vol. 213, p. 384; Vol. 230, p. 434; Vol. 247, p. 391; Vol. 248, p. 365; Vol. 251, p. 375; Vol. 253, p. 340; Vol. 257, p. 370; Vol. 260, p. 444; Vol. 264, p. 336; Vol. 267, p. 374; Vol. 269, and Vol. 270.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; vol. 78, p. 368; vol. 84, p. 416; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 381; vol. 96, p. 326; vol. 100, p. 295; vol. 120, p. 300; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 462; vol. 141, p. 385; vol. 149, p. 411; vol. 150, p. 372; vol. 165, p. 329; vol. 167, p. 298; vol. 171, p. 418; vol. 173, p. 400; vol. 180, p. 304; vol. 181, p. 352; vol. 184, p. 340; vol. 186, p. 317; vol. 188, p. 371; vol. 191, p. 368; vol. 198, p. 390; vol. 199, p. 332; vol. 202, p. 333; vol. 207, p. 346; vol. 213, p. 384; vol. 230, p. 434; vol. 247, p. 391; vol. 248, p. 365; vol. 251, p. 375; vol. 253, p. 340; vol. 257, p. 370; vol. 260, p. 445; vol. 264, p. 336; vol. 267, p. 374; vol. 269, et vol. 270.

² Traduction du Gouvernement suisse; le texte original n'a pas été communiqué.

³ Translation by the Government of Switzerland; original text not submitted.

civilian persons protected by the present Convention by the Detaining Power to a Power which is a Party to the Convention does not release the Detaining Power from its responsibility for the application of the provisions of the Convention in regard to civilian persons in time of war.

de personnes civiles protégées par la présente Convention par la Puissance détenitrice, à une Puissance partie à la Convention, ne délie pas la Puissance détenitrice de sa responsabilité relative à l'application des dispositions de la Convention à l'égard des personnes civiles en temps de guerre.

RATIFICATION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on :

29 June 1957

BRAZIL

(To take effect on 29 December 1957.)

Certified statement was registered by Switzerland on 8 August 1957.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le :

29 juin 1957

BRÉSIL

(Pour prendre effet le 29 décembre 1957.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 8 août 1957.